

**No. 26911**

---

**BULGARIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas (with declarations). Bonn and Sofia, 6 July 1981**

*Authentic texts: Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 16 October 1989.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas (avec  
déclarations). Bonn et Sofia, 6 juillet 1981**

*Textes authentiques : bulgare et allemand.*

*Enregistré par la Bulgarie le 16 octobre 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE PEOPLE'S RE-  
PUBLIC OF BULGARIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING  
VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-  
TUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE RELATIF AUX VISAS

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПОСОЛСТВО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
BOTSCHAFT DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

KANZLEI

Bonn, den 6. Juli 1981

Unser Zeichen 80  
Ihr Zeichen

Посолството на Народна република България поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Федерална република Германия и има чест да му съобщи, че Министерството на външните работи на Народна република България в стремежа си да опрости процедурата по издаването на визи и с това да допринесе за по-нататъшното развитие на отношенията между двете държави, въвежда за издаването на визи от представителствата на НР България в чужбина, на базата на реципрочност следната процедура:

1. На членовете на правителствени делегации, при официални посещения, визи се издават веднага за времето на престъп вън основа на списъци на членовете на делегацията, които Министерството на външните работи на Федерална република Германия връчва с вербална нота на Посолството на Народна република България. В списъците за отделните членове на делегацията се дават следните данни:

- име и презиме;
- дата на раждане, място на раждане, местожителство;
- данни за паспорта - номер, дата на издаване и валидност.

2. На депутатите и на членовете на правителството на Федерална република Германия, включително на държавните секретари, както и на членовете на семействата им пътуващи с тях, входни и транзитни визи се издават веднага от представителствата на Народна република България в чужбина въз

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

through the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad, on the basis of reciprocity:

1. Members of government delegations on official visits shall immediately be granted visas for the duration of their stay on the basis of lists of delegation members delivered with a note verbale by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria. These lists shall provide the following information on the individual delegation members:

- Family and given names;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Passport details — number, date of issue and period of validity.

2. Parliamentary deputies and members of the Government of the Federal Republic of Germany, including state secretaries and members of their families travelling with them, shall immediately, upon submission of an application with a note verbale, be granted entry and transit visas by the missions of the People's Republic of Bulgaria abroad. The note verbale shall contain the following information:

- Family and given names of the applicant;
- Date of birth, place of birth and place of residence;
- Exact designation of official position;
- Passport details — number, date of issue and period of validity;
- Purpose of travel, destination (exact address) and length of stay (dates of arrival and departure).

des visas par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger :

1. Les membres des délégations gouvernementales en visite officielle se voient délivrer immédiatement des visas pour la durée de leur séjour sur la base des listes de membres des délégations remises par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec une note verbale. Ces listes comprennent les renseignements suivants sur chaque membre des délégations :

- Nom et prénom;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité.

2. Les Députés et membres du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les Secrétaires d'Etat ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, se voient délivrer immédiatement des visas d'entrée et de transit par les représentations diplomatiques de la République populaire de Bulgarie à l'étranger sur la base d'une demande accompagnée d'une note verbale. La note verbale fournit les renseignements suivants :

- Nom et prénom du demandeur;
- Date et lieu de naissance, et résidence permanente;
- Profession;
- Données relatives au passeport — numéro, date de délivrance et période de validité;
- Objet du voyage, destination (adresse exacte), ainsi que durée du séjour (dates d'entrée et de sortie).

3. (a) Employees of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia who are in possession of official passports (diplomatic, ministerial and service passports) issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, as well as members of their families, shall, prior to entry, within a period of eight working days, be issued a one-month entry visa. After entry into the country, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall extend their entry visas for a three-year period on a multiple-entry and exit basis.

If the employee's tour of duty at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Sofia exceeds three years, the visa shall be extended for a period of two years through the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

(b) Representatives of the press who are also accredited in Sofia and representatives of the airline Deutsche Lufthansa AG, as well as members of their families, shall be granted one-year multiple-entry and exit visas. Such visas shall be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

(c) The visas referred to in paragraphs 3 (a) and 3 (b) above shall be granted on the basis of a note verbale delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The note verbale shall contain the information specified in paragraph 2.

4. Senior representatives of companies operating in the People's Republic of Bulgaria, as well as members of their families, shall, upon submission of an application, be granted one-year multiple-entry and exit visas. Any such visas shall

3. a) Les détenteurs de passeports officiels (passeports diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, en poste à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrée valable un mois dans un délai de huit jours ouvrables avant leur départ. Lors de leur arrivée dans le pays, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge leur visa d'entrée pour une durée de trois ans, ce visa leur permettant d'effectuer des entrées et sorties multiples.

Si l'activité officielle menée par l'intéressé à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de Sofia se poursuit pendant plus de trois ans, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie prolonge ces visas de deux ans.

b) Les membres de la presse et les représentants de la compagnie aérienne Deutsche Lufthansa en poste à Sofia, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

c) Les visas mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus sont délivrés sur la base d'une note verbale remise à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne. Cette note verbale contient les renseignements visés au paragraphe 2.

4. Les cadres de sociétés opérant en République populaire de Bulgarie, ainsi que les membres de leurs familles se voient délivrer un visa d'entrées et sorties multiples valable un an. Ces visas sont prolongés successivement d'un an

be extended for a consecutive period of one year if the tour of duty of the person concerned in the People's Republic of Bulgaria is extended.

5. Diplomatic couriers shall immediately receive three-month multiple-entry and exit visas, provided that each entry is for a maximum period of six days. The visas shall be granted on the basis of a list of proposed diplomatic couriers for the coming year which shall be delivered to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany no later than 1 November of each year. The list shall contain information on each of the persons concerned (family name, given name, date of birth, place of birth and passport details).

6. The holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany who do not belong to the categories covered by paragraphs 1 to 5 shall be granted visas within eight working days on the basis of a note verbale, delivered by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, including the information specified in paragraph 2.

7. Visas shall be granted and extended free of charge in the case of all holders of official (diplomatic, ministerial and service) passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

8. Lorry drivers shall be granted multiple-entry and exit visas valid for a period of one calendar year on the basis of lists submitted by the firms concerned to the Embassy of the People's Republic of Bulgaria no later than 1 November of each year, including the following information for each applicant:

si l'activité officielle de l'intéressé en République populaire de Bulgarie se poursuit.

5. Les courriers diplomatiques reçoivent immédiatement des visas pour entrées et sorties multiples valables trois mois, la durée de chaque séjour ne pouvant excéder six jours. Ces visas sont délivrés sur la base d'une liste remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année au plus tard pour les courriers diplomatiques désignés pour l'année suivante. Cette liste contient des renseignements personnels (nom et prénom, date et lieu de naissance, données relatives aux passeports).

6. Les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et qui n'appartiennent à aucun des groupes indiqués aux paragraphes 1 à 5 se voient délivrer des visas dans un délai de huit jours ouvrables sur la base d'une note verbale remise par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie avec les renseignements indiqués au paragraphe 2.

7. Tous les détenteurs de passeports officiels (diplomatiques, ministériels et de service) délivrés par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne obtiennent et font prolonger leurs visas à titre gracieux.

8. Les chauffeurs de camion se voient délivrer des visas d'entrées et sorties multiples valables un an sur la base de listes soumises par leurs sociétés à l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année au plus tard, les renseignements suivants devant être fournis sur chaque demandeur :